



JEAN SIBELIUS
DER URSPRUNG DES FEUERS

TULEN SYNTY · UKKO THE FIRE-MAKER

TONDICHTUNG
FÜR BARITON, MÄNNERCHOR UND ORCHESTER

OP. 32

KLAVIERAUSZUG MIT TEXT



Printed in Germany

Der Ursprung des Feuers

3

nach „Kalevala.“

Tulen synty. Ukko the Fire-Maker.

Deutsche Nachdichtung von Alfr. Jul. Boruttau.
English adaptation by Rosa Newmarch.

Jean Sibelius, Op. 32.

Lento assai.

Piano.

The first system of the musical score is for piano. It features a treble clef with a 3/2 time signature. The music begins with a dynamic marking of *p* (piano). The right hand plays a melodic line with a series of eighth notes and a half note, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. The system concludes with a fermata over the final notes.

The second system continues the piano accompaniment. It features a dynamic marking of *pp* (pianissimo). The right hand has a melodic line with a fermata, and the left hand has a complex accompaniment with many chords and moving lines. The system ends with a double bar line.

The third system continues the piano accompaniment. It features a dynamic marking of *mp* (mezzo-piano). The right hand has a melodic line with a fermata, and the left hand has a complex accompaniment with many chords and moving lines. The system ends with a double bar line.

The fourth system continues the piano accompaniment. It features dynamic markings of *poco cresc.* and *poco f* (poco forte). The right hand has a melodic line with a fermata, and the left hand has a complex accompaniment with many chords and moving lines. The system ends with a double bar line and a *Ad.* (Adagio) marking.

Unverkäufliches Leihmaterial

Breitkopf & Härtel, Wiesbaden

Weiterverleihen, Abschreiben,
Fotokopieren usw. verboten.

Breitkopf & Härtel, Wiesbaden
Printed in Germany

Canto.

mezza

Dü.ste.re Nacht dräu.end dämmer.te,
Jo o - li yö a - lin - o - mainen
Night o'er the land dropp'd its sa - ble wings,

mp *dim.* *mf*

dumpfe Dun.kel.heit um und um, dü.stre Nacht Ka - le.val deck.te,
pit - kü pilk - ko - sen pi - me - ä, o - li yö Ka - le - va - las - sa,
darkness reign'd all un - broken there, cold and drear, Ka - le.val's home - steads,

espress.

feg'd durch Väi - nö.lä Finster.nis, durch die Luft, ja längs den Wolken,
noil - la Väi - nö.län tu - vil - la, se - kü tu - ol - la tai - va.has.sa,
blackest night cover'd Väi.nö.lä, dark the air, the clouds were hidden,

ad.

hangend dro.ben hoch vom Himmel. Leer war, oh - ne Leuchte, das Le.ben,
U.kon il.man is.tui.mil.la. Tu.kä.la on tu.let.ta ol.la,
dis.mal, chil.ly, Ukko's dwelling. Men were dull, depriv'd of the sunshine,

p *mf* *meno lento* *pp* *mf* *ad.*

bardes Feu - ers, trüb und trau - rig, beugte zu Bo - den die Men - schen,
vai.va suu - ri val - ke - at - ta, *i - kü - vä i - neh - mi - si - en,*
 neither light, nor flame to cheer them, soon they no more could endure it,

Ad. *

ward un - er - träg - lich Uk - ko auch.
i - kü - vä it - se Uk - kon - ki.
 Uk - ko, him - self could bear no more.

f
con Ad.

Er,
 Tuo
 Lo,

f *p*
Ad.

mf
 Uk - ko, der All - mäch - ti - ge,
 Uk - ko y - li - ju - ma - la,
 Uk - ko, of the gods the chief,

mf

* #

er, der höch - ste Herr und Schöp - fer, ob des star - ren Zau - bers staun - te,
it - se il - man suu - ri luo - ja al - koi tuo - ta ou - os - tel - la,
 he, the first of all cre - a - tors, marvellid when he saw the dark - ness,

mp

sann in sich sel - ber und sagte:
ar - ve - lee a - jat - te - le - vi:
 long o'er this wonder he brooded:

vii.
p

Was den Mond wohl müd ma - che, welcheinDunst die Son - ne drük - ke,
Mi - kä kumma kuun e'es - sä, mi - kä ter - hen päi - vän ties - sä,
 Why the moonlight shone no more? Why the sun was veild in shad - ows?

vii.
f
** f*
f

daß der Mond mild nimmer leuchtet, gänzlich säumt der Son - ne Glühen?
kun ei kuu - ku - mo - ta - ka - na, ei - kä pä - vä päis - ta - ka - na?
 Why the moon - saild not the heavens? Why the sun - had gone for ev - er?

vii.
f
f
f
f

Was den Mond wohl müd ma - che, welchein Dunst die Son - ne drük - ke,
 Mi - kä kumma kuun ees - sä mi - kä ter - hen päi - vänties - sä,
 Why the moonlight shone no more? Why the sun was veild in shad - ows?

daß der Mond mild nimmer leuchtet, gänzlich säumt der Sonne Glühen.
 kun ei kuu - ku - mo - ta - ka - na, ei - kä päi - vä pais - ta - ka - na.
 Why the moon - saild not the heavens? Why the sun - had gone for ev - er?

poco f Er, Uk - ko, der Allmächt - ige, *poco dim.* er, der höch - ste Herr und Schöpfer,
 Tuo, Uk - ko, y - li - ju - ma - la, it - se il - man suu - ri luo - ja,
 Lo, Uk - ko, of the god the chief, he, the first of all cre - a - tors,

m.d. *m.s.*

poco f ob des star - ren Zau - bers staunte, *poco dim.* sann in sich selber und sagte:
 al - koi tuo - ta ou - os - tel - la, ar - ve - lee a - jat - te - le - vi:
 marvell'd when he saw the darkness, long o'er this wonder he brooded:

f

Was den Mond wohl müd ma - che, welcheinDunst die Son - nedrück - ke,
 Mi. kä kumma kuun ees - sä, mi. kä ter - hen päi - väänties - sä,
 Why the moonlight shone no more? Why the sun was veild in shad - ows?

poco f

Ed. Ed. Ed. Ed.

daß der Mond mild nimmer leuchtet, gänzlich säumt der Son - ne Glüh - en?
 kun ei kuu - ku - mo - ta - ka - na, ei - kü päi - vä pais - ta. ka - na?
 Why the moon - saiid not the heav.ens? Why the sun - had gone for ev - er?

dimin.

Ed. Ed. Ed. Ed. Ed.

una corda

p

*

dimin.

pp legato sempre

Ed. *

misterioso e mezza voce

Sachtschritt er am Saum der Wol. ke, grad_ hin die Gren.ze des Him - mels,
As - tui pil.ven äär - tä myö.ten, tai - va.han ra.jo - a myö - ten,
 Then, soft - ly he trod the wel.kin, came to the borders of cloud-land,

pp
legato sempre

far.bi.geSchuhe am Fu.ße, Strüm.pfe blau dem Blick.ke bietend,
su.kas.sa si.ner.tä.väs.sä, kir - ja.vas.sa kap.lu.kas.sa,
 clad in his vesture of pur.ple, in his san.dals ma.ny-tint-ed;

ppp

den ver.lor - nenMond zu fin - den, selbst nach der Son.ne zu suchen;
kä.vi kuu - ta et.si.mä.hän, päi - ve.ä ta.po.a.ma.han,
 went to seek the long-lostmoonshine, sought far and wide for the sun.light.

pp

doch er sucht umsonst die Son.ne, Mon - desSpurnicht er er.spä.het.
ei.pä kuu - ta löy.ä.kä.nä, päi - ve.ä ta.po.a.ka.na.
 But the sun was gone for ev.er, van - ish'd the moon from the heavens.

pp

poco stringendo

crescendo molto
con Ad.

Allegro moderato. (♩ = 6)

CORO.
Tenore. *f.*
Basso. *f.*

Da facht fri-sches Feu.er Uk-ko,
Tul - ta is - ki il-man Uk-ko,
Then, at length, the mighty Uk-ko,

Da facht fri-sches Feu.er Uk-ko,
Tul - ta is - ki il-man Uk-ko,
Then, at length, the mighty Uk-ko,

ff
f
Ad.

lockt im Flu-ge los den Fun-ken, klir - rend die Klin - ge glit.zer-te,
va - la - hut - ti val - ke - a - ta, mie - kal - la tu - li - te - räl - lä,
call'd back light and fire for mor - tals, struck from his gleam - ing sword-blade,

lockt im Flu-ge los den Fun-ken, klir - rend die Klin - ge glit.zer-te,
va - la - hut - ti val - ke - a - ta, mie - kal - la tu - li - te - räl - lä,
call'd back light and fire for mor - tals, struck from his gleam - ing sword-blade.

poco f
Ad.

meno *poco cresc.*

Blit - ze vom Schwertschwang er blendend. Fun - ken von den Fin - ger.nä - geln
 säi - läl - lä sä - ke - ne - väl.lä. Is - ki tul.ta kyn - te.hen - sä,
 flames that were bright as the lightning. Struck his fin - ger nail, and lo, a

Blit - ze vom Schwertschwang er blendend. Fun - ken von den Fin - ger.nä - geln
 säi - läl - lä sä - ke - ne - väl.lä. Is - ki tul.ta kyn - te.hen - sä,
 flames that were bright as the lightning. Struck his fin - ger nail, and lo, a

f

ihm fuhren, sprüh - ten aus sei - nen Fin - gerspitz - zen hoch am Him - mel,
 järs - kyt - ti jä - se - ne - hen - sä y - lä.häl - lä tai - vo - ses - sa,
 spark kindled, shot from his fin - ger - tips and mounted far - a - bove the

ihm fuhren, sprüh - ten aus sei - nen Fin - gerspitz - zen hoch am Him - mel,
 järs - kyt - ti jä - se - ne - hen - sä y - lä.häl - lä tai - vo - ses - sa,
 spark kindled, shot from his fin - ger - tips and mounted far - a - bove the

ff

hin am Sau - me des Ster - nen.saals. Al - so schuf der
 täh - ti - tar - ho - jen ta - sal - la. Sai - pa tul - ta
 vap'rous clouds, to the star - ry spheres. Thus re - stord the

hin am Sau - me des Ster - nen.saals. Al - so schuf der
 täh - ti - tar - ho - jen ta - sal - la. Sai - pa tul - ta
 vap'rous clouds, to the star - ry spheres. Thus re - stord the

Schöpfer Feu - er, bang er den zar - ten Funken barg, gab ihn in ein
 is - ke - mäl - lä, kät - ke - vi tu - li - ki - pu - nan, kul - tai - se - hen
 great cre - a - tor hearth - flames and light to men once more, shut the new - born

Schöpfer Feu - er, bang er den zar - ten Funken barg, gab ihn in ein
 is - ke - mäl - lä, kät - ke - vi tu - li - ki - pu - nan, kul - tai - se - hen
 great cre - a - tor hearth - flames and light to men once more, shut the new - born

mf
con Ad.

gol - den Käst - chen, in ein sil - bern Sieb - lein. Jauch - zend ei - ne
 kuk - ka - ro - hon ho - pei - se - hen ke - hään. An - toi nei - en
 fire - spark safe - ly in a gold - en cas - ket, call'd a vir - gin

gol - den Käst - chen, in ein sil - bern Sieb - lein. Jauch - zend ei - ne
 kuk - ka - ro - hon ho - pei - se - hen ke - hään. An - toi nei - en
 fire - spark safe - ly in a gold - en cas - ket, call'd a vir - gin

mf
con Ad.

Jung - frau kor er, ließ ein Kind der Luft - ihn wie - gen, neu sich die
 tuu - i - tel - la, il - man immen vaa - po - tel - la, kuun uu - en
 maid to rock it, set a maid of air - to guard it, till it should

Jung - frau kor er, ließ ein Kind der Luft - ihn wie - gen, neu sich die
 tuu - i - tel - la, il - man immen vaa - po - tel - la, kuun uu - en
 maid to rock it, set a maid of air - to guard it, till it should

p *cresc.* *f*
mf *con Ad.*

Ad. *Ad.* *Ad.* *Ad.* *Ad.*

Son - ne zu schaf - fen, mild den Mond auch zu ma - len neu.
 ku - vo - a - mak - si, uu - en au - rin - gon a - luk - si.
 grow to a plan - et, wax and shine like a bright new sun.

Son - ne zu schaf - fen, mild den Mond auch zu ma - len neu.
 ku - vo - a - mak - si, uu - en au - rin - gon a - luk - si.
 grow to a plan - et, wax and shine like a bright new sun.

Ad. *Ad.* *Ad.*

Un pochett. tranquillo. *p*

Sit - zend auf der Wol - ken Sau - me,
 Nei - ti pit - kän pil - ven pääl - lä,
 Seat - ed high up - on a cloud - rack,

Sit - zend auf der Wol - ken Sau - me,
 Nei - ti pit - kän pil - ven pääl - lä,
 Seat - ed high up - on a cloud - rack,

Un pochett. tranquillo. *p*

con Ad.

weit an letzter Luf - te Wechsel, flackert hin und her die Flam - me, wa - ber - te und
 im - pi il - man par - ta - hal - la, tuo - ta tul - ta tuu - it - te - li, val - ke - ais - ta
 on the ut - most verge of e - ther, long the maid - en rock'd the fire - child, tended it and

weit an letzter Luf - te Wechsel, flackert hin und her die Flam - me, wa - ber - te und
 im - pi il - man par - ta - hal - la, tuo - ta tul - ta tuu - it - te - li, val - ke - ais - ta
 on the ut - most verge of e - ther, long the maid - en rock'd the fire - child, tended it and

poco a poco cresc.

glüh-te in der gold-nenWie-ge, wan-kend sanft am sil-bernenWie-gen-
 vaa-pot-te-li kul-tai-ses-sa kät-ky-es-sä, hih-noissa ho-pei-
 glad-ly rock'd its gold-en cra-dle, swing-ing by its sil-ver-y tint-ed

glüh-te in der gold-nenWie-ge, wan-kend sanft am sil-bernenWie-gen-
 vaa-pot-te-li kul-tai-ses-sa kät-ky-es-sä, hih-noissa ho-pei-
 glad-ly rock'd its gold-en cra-dle, swing-ing by its sil-ver-y tint-ed

poco a poco cresc.

ban-de. Seufz-ten süß die Sil-ber-schnü-re,
 sis-sa. Ho-pe-i-set or-ret not-kui
 rib-ande. Low-ly swing the bands of sil-ver,

ban-de. Seufz-ten süß die Sil-ber-schnü-re,
 sis-sa. Ho-pe-i-set or-ret not-kui
 rib-ande. Low-ly swing the bands of sil-ver,

con Ad. sempre

weit er-glänz-te der Wie-ge Gold. Wol-ken wog-ten,
 kät-kyt kul-tai-nen ku-li-si. Pil-vet liik-kui,
 loud re-ech-oes the rock-ing crib. Storm-clouds gath-er,

weit er-glänz-te der Wie-ge Gold. Wol-ken wog-ten,
 kät-kyt kul-tai-nen ku-li-si. Pil-vet liik-kui,
 loud re-ech-oes the rock-ing crib. Storm-clouds gath-er,

pp *poco cresc.*

Schü - rend sie die Glu - ten
Im pi tul ta tuu - ten
 With de - light the e - ther

pp *poco cresc.*

Schü - rend sie die Glu - ten
Im pi tul ta tuu - ten
 With de - light the e - ther

pp *poco cresc.*

schau - kelt', schwenk - te hin und
te li, vaa pot - te li
 maid - en, Nurs'd and rock'd the

schau - kelt', schwenk - te hin und
te li, vaa pot - te li
 maid - en, Nurs'd and rock'd the

her die Schwa - den, faß - te
val - ke - ais - ta. Tul - ta
 grow - ing fire - babe, Held the

her die Schwa - den faß - te
val - ke - ais - ta. Tul - ta
 grow - ing fire - babe, Held the

sie mit den Fin - gern fest,
 sor mil - la so - mit - ti,
 spark let with fin - gers sure,

sie mit den Fin - gern fest,
 sor mil - la so - mit - ti,
 spark let with fin - gers sure,

hob sie hü - - - tend
 kü - - - sin vaa - - - li
 Danc'd and dan - - - dled

hob sie hü - - - tend
 kü - - - sin vaa - - - li
 Danc'd and dan - - - dled

poco

hoch in Hän - - - den,
 val - ke - - ais - - - ta,
 it with pleas - - - ure.

hoch in Hän - - - den,
 val - ke - - ais - - - ta,
 it with pleas - - - ure.

a poco stretto e cresc.

jäh der Jung - frau die Glut doch
 tu - li tuh - mal - ta pu - to -
 But at last in a thought - less

jäh der Jung - frau die Glut doch
 tu - li tuh - mal - ta pu - to -
 But at last in a thought - less

glitt, fiel aus den Fingern der Ar - men,
 si, val - ke - a va - rat - to - mal - ta,
 hour, Slid from her fingers the fire - spark,

glitt, fiel aus den Fingern der Ar - men,
 si, val - ke - a va - rat - to - mal - ta,
 hour, Slid from her fingers the fire - spark,

pesante

ff *a tempo*
 de - ren Dach die Dämp - fe deck - te, fiel aus der hoch - er - hob' - nen Hand.
 kä - tö - sil - tä küän - te - li - än, sor - mil - ta so - mit - te - li - an.
 from her care - less hands es - ca - ping, Head - long it fell from star - ry spheres.

de - ren Dach die Dämp - fe deck - te, fiel aus der hoch - er - hob' - nen Hand.
 kä - tö - sil - tä küän - te - li - än, sor - mil - ta so - mit - te - li - an.
 from her care - less hands es - ca - ping, Head - long it fell from star - ry spheres.

ff *a tempo*
poco f
 * *con Ped.*

ff

Rings zer - riß da der Him - mel rasch,
 Tai - vas rei - ki - hin re - pe - si,
 Swift, the heavens are rent in twain,

ff

Rings zer - riß da der Him - mel rasch,
 Tai - vas rei - ki - hin re - pe - si,
 Swift, the heavens are rent in twain,

cresc. molto

ff *ff* *ff* *ff*

Q. Q. Q. Q.

wi - chen flie - hend flugs die Wol - ken, se - li - ger Schein so schimmernd sank,
 il - ma kaik - ki ik - ku - noi - hin; Kir - po - si tu - li - ki - pu - na,
 Straight the sky - ey dome is riv - en, Earthward the flam - ing fire - ball drops

wi - chen flie - hend flugs die Wol - ken, se - li - ger Schein so schimmernd sank,
 il - ma kaik - ki ik - ku - noi - hin; Kir - po - si tu - li - ki - pu - na,
 Straight the sky - ey dome is riv - en, Earthward the flam - ing fire - ball drops

ff *ff* *ff* *ff* *ff* *ff* *ff* *ff*

seque

glü - hen - de Brunst zu Bo - den glitt.
 sui - kah - ti pu - na - so ro - nen.
 glow - ing it rush - es on through space.

glü - hen - de Brunst zu Bo - den glitt.
 sui - kah - ti pu - na - so ro - nen.
 glow - ing it rush - es on through space.

ff *ff* *ff* *poco f* *cresc. molto*

con Q. Q.

Largamente.

Aus dem off' - nen
Lü - pi läik - kyi
Shoots a - thwart the

Aus dem off' - nen
Lä - pi läik - kyi
Shoots a - thwart the

allarg. **Largamente.**

A - - zur ab - wärts glitt sie glim - mend durch
tai - - vo - sis - ta, puh - ki pil - vis - tä
arch of heav - en, flash - es quick through the

A - - zur ab - wärts glitt sie glim - mend durch
tai - - vo - sis - ta, puh - ki pil - vis - tä
arch of heav - en, flash - es quick through the

dicht Ge - wölk, nun durch neun Him - mel
pi - ri - si, lä - pi tai - - va - han
cloud - y realms, Through the nine span - gled

dicht Ge - wölk, nun durch neun Him - mel
pi - ri - si, lä - pi tai - - va - han
cloud - y realms, Through the nine span - gled

naht sie hell, stürzt vom sechs - ten Saal der
 y hek sän, hal - ki kuu - en kir - jo -
 vaults of heav'n, To the sixth bright sphere of

naht sie hell, stürzt vom sechs - ten Saal der
 y hek sän, hal - ki kuu - en kir - jo -
 vaults of heav'n, To the sixth bright sphere of

♩. ♩. ♩. ♩. ♩. ♩.

Ster - ne, stürzt vom sechs - ten Saal der
 kan - nen, hal - ki kuu - en kir - jo -
 star - land, To the sixth bright sphere of

Ster - ne, stürzt vom sechs - ten Saal der
 kan - nen, hal - ki kuu - en kir - jo -
 star - land, To the sixth bright sphere of

* ♩. ♩. ♩. ♩. ♩. ♩.

Ster - ne, nun durch neun - Him - mel naht sie hell.
 kan - nen, lä - pi tai - va - han y - hek - sän.
 star - land, Thro' the nine - span - gled vaults of heav'n.

Ster - ne, nun durch neun - Him - mel naht sie hell.
 kan - nen, lä - pi tai - va - han y - hek - sän.
 star - land, Thro' the nine - span - gled vaults of heav'n.

♩. * ♩. ♩. ♩. * ♩. *